

SILVIA INES CATERINA CANAVERO



PERSONALE

- Nome**
Silvia Ines Caterina Canavero
- Indirizzo**
Via naviglio piccolo, 6
20051 Cassina de' Pecchi (MI)
- Numero di telefono**
+39 349 1004324
- E-mail**
peergyntgrieg@yahoo.com
- Data di nascita**
02-07-1980
- Luogo di nascita**
Milano
- Nazionalità**
italiana
- Patente di guida**
B
- LinkedIn**
www.linkedin.com/in/silvia-canavero-ab77437a/

LINGUE

- Francese ★★★★★
- Ungherese ★★★★★
- Inglese ★★★★★
- Tedesco ★★★★★
- Svedese ★★★★★
- Russo ★★
- Faroese ★★
- Spagnolo ★
- Polacco ★

HOBBY E INTERESSI

- Podismo
- Lettura
- Viaggi
- Calligrafia
- Autoproduzione



EDUCAZIONE E QUALIFICHE

- 1999 **Diploma di maturità classica**
Liceo classico-scientifico "Niccolò Machiavelli", Pioltello (MI)
Votazione: 100/100
- mag 2004 **Laurea in lingue e letterature straniere**
Università degli Studi di Milano, Milano
Votazione: 110/110 e lode
Titolo della tesi: "Parchi a tema: il recupero delle statue sovietiche dopo la caduta del comunismo".
Relatore: prof. Gian Piero Piretto
- lug 2004 **Diploma di violino**
Conservatorio di musica "G.Verdi", Milano
Votazione: 8/10
Percorso di studi sotto la guida del M° Fulvio Luciani
- ott 2004 - lug 2005 **Erasmus**
Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kuns, Stoccarda
Borsista Erasmus, sotto la guida della prof.ssa Sabine Kraut
- feb 2009 **Laurea di secondo livello (biennio specialistico) di violino**
Conservatorio di musica "G.Verdi", Milano
Votazione: 104/110
Percorso di studi sotto la guida del M° Fulvio Luciani



ESPERIENZA PROFESSIONALE

- 2003 - 2013 **Assistente organizzazione**
Conservatorio di Musica "G. Verdi", Milano, Milano
Borsista presso l'ufficio stampa - assistente all'organizzazione delle masterclass e dei concerti nel Chiostro tenutisi al Conservatorio, sotto la coordinazione dei maestri Alessandro Solbiati, Sergio Lattes, Luigi Zanardi e Gabriele Rota.
A.S. 2003/2004, Giugno-Luglio 2006, A.S. 2006/2007, Gennaio-Ottobre 2011, A.A. 2011/2012, A.A. 2012/2013
- dic 2006 **Traduttrice**
MacFarlane, Tübingen
- set 2006 - Presente **Insegnante di violino**
Associazione "Amici della musica" - Capriate (BG), poi "MomArt", "Scuola civica di musica S. Licitra" - Cinisello Balsamo (MI), Fondazione Piseri - Brugherio (MB), "è Nuova Musica" - Trezzo sull'Adda (MI)
- giu 2008 **Traduttrice**
Teatro Verdi, Trieste
Traduzione dal russo di "Il festino in tempo di peste" di A.S. Puškin per il compositore Alessandro Solbiati, da cui è stato tratto il libretto per l'opera "Il carro e i canti"
- 2008 - 2018 **Traduttrice**
Varsavia (Polonia)

Collaborazione con la società JP Solutions (Varsavia) per traduzioni dall'inglese di manuali di istruzioni di apparecchi elettronici

○ 2004 - Presente

Violinista

Orchestra Sinfonica Carlo Coccia, Orchestra Città di Vigevano, Orchestra dei Colli Morenici

○ gen 2010

Editing

[Sesto San Giovanni \(MI\)](#)

Curatrice di "Gesù l'ebreo" di Ágnes Heller per la casa editrice Mimesis

○ mar 2012

Vincitrice - premio di traduzione

[Tavagnacco \(UD\)](#)

Vincitrice ex-æquo del concorso di traduzione di opere di letteratura per l'infanzia "Estroverso" per la traduzione dall'ungherese della faba "La fata che vede al buio" di László Bagossy

○ gen 2017

Traduttrice

[Milano](#)

Traduzione corale dallo svedese di "Fair Play" di Tove Jansson (Iperborea, 2017)

○ 2018 - Presente

Correttrice di bozze

[Milano](#)

Lavoro per la Casa Editrice Bibliografica

"Il sufismo", "Esercizi di sguardi", "Promuovere e raccontare i libri", "Cosa muove la cultura"

○ 2018 - Presente

Assistente all'organizzazione

[Syntax Ensemble, Milano](#)

Assistente all'organizzazione per il gruppo di musica contemporanea "Syntax Ensemble"

○ mar 2019

Traduttrice

[Mondadori, Milano](#)

Traduzione a quattro mani (con Andrea Stringhetti) dallo svedese di "Scenes from the Heart" ("La nostra casa è in fiamme") di Malena Ernman, Greta Thunberg, Svante Thunberg e Beata Ernman

○ set 2019

Traduttrice

[Errekappa, Carpi \(MO\)](#)

Traduzione dal faroese dell'albo illustrato per bambini "Stríðið um tað góða grasið" ("La lotta sul prato") di Bárður Orskarsson

○ nov 2019

Traduttrice

[Solferino editore, Milano](#)

Traduzione a quattro mani (con Gabriella Diverio) dallo svedese di "Klubben" ("Il club") di Matilda Gustavsson

○ ago 2020

Traduttrice

[Mondadori editore, Milano](#)

Traduzione a quattro mani (con Giulia Pillon) dallo svedese di "Made in Sweden II" di Roslund&Thunberg

○ gen 2021

Traduttrice

[Errekappa, Carpi \(MO\)](#)

Traduzione dal faroese dell'albo illustrato per bambini "Flata kaninin" ("Il coniglio piatto") di Bárður Orskarsson

○ lug 2020 - Presente

Correttrice di bozze

[Edizioni del Gattaccio, Milano](#)

○ ott 2021

Traduttrice

[Mimesis - Mimebù, Sesto San Giovanni \(MI\)](#)



COMPETENZE

Microsoft Word



CERTIFICATI



2006

Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS)

Goethe Institut - Milano

Votazione: gut



1999

Certificate in Advanced English (CAE)

British Council - Milano

Votazione: B



CORSI



ago 2016 - ago 2016

Corso di lingua faroese

[Fróðskaparsetur Føroya](#), Faroese Summer Institute

Livello A1



set 2014 - giu 2016

Seminario di traduzione dallo svedese

Seminario promosso dalla casa editrice Iperborea e Svenska Kulturrådet, tenuto da Katia De Marco



lug 2014 - lug 2014

Corso di lingua spagnola

[Istituto Cervantes, Milano](#)

Livello A2



ago 2009 - ago 2009

Corso intensivo di lingua polacca

[Varia – Center of Polish Language](#)

Livello A2



apr 2009 - giu 2009

“Il lavoro del traduttore letterario”

[Agenzia letteraria Herzog](#)

Frequenza dei laboratori di inglese e tedesco



1999 - 2017

Corsi estivi di lingua e cultura ungheresi

[Debreceni Nyári Egyetem](#)

Votazioni degli esami di fine corso interni all'università: jó (buono) e kiváló (ottimo)